

No. 36529

**France
and
Venezuela**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of the short stay visa requirement. Caracas, 25 January 1999

Entry into force: 25 February 1999, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 March 2000

**France
et
Venezuela**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Caracas, 25 janvier 1999

Entrée en vigueur : 25 février 1999, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er mars 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE AU VENEZUELA

L'AMBASSADEUR

Caracas, le 25 janvier 1999

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Venezuela la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République du Venezuela pourront accéder aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois tous les six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Venezuela sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois tous les six mois.

3. Les séjours prévus aux points 1 et 2 ci-dessus ne permettent pas l'exercice d'activités rémunérées.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 2.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent en conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Venezuela, en particulier en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par notification écrite quarante-vingt-dix (90) jours avant la date à laquelle il est souhaité d'y mettre fin. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et ses conditions devront être notifiées immédiatement par écrit, par la voie diplomatique.

9. Les deux Parties conviennent que le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

PATRICK VILLEMUR
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des Relations Extérieures de la République du Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 25 de enero de 1999

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su Nota de esta misma fecha, mediante la cual propone la adopción de un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio y Ordinario, cuyo texto es el siguiente:

“Señor Ministro,

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Venezuela la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes :

1. Los nacionales de la República de Venezuela podrán acceder a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

Cuando ingresen en el territorio europeo de la República Francesa tras haber transitado por el territorio de uno o varios Estados partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República francesa tendrán acceso al territorio de la República de Venezuela sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

Al Excelentísimo Señor
PATRICK VILLEMUR
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Francesa

3. Las estancias previstas en los puntos 1 y 2 arriba señalados, no permiten el ejercicio de actividades remuneradas.

4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 2.

5. Las disposiciones del presente acuerdo se aplican de conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Venezuela, particularmente en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los ejemplares de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente acuerdo podrá ser denunciado en todo momento mediante notificación escrita noventa (90) días antes de la fecha en que se desee darle termino. La denuncia del presente Acuerdo será notificada a la otra parte por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión y sus condiciones deberán ser notificadas inmediatamente por escrito, por la vía diplomática.

9. Las dos partes convienen que el presente acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presenta Nota, así como su respuesta, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración."

Sobre el particular, me es grato manifestarle a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su Nota, la cual conjuntamente con la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi estima y consideración



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VÉNÉZUÉLA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez l'adoption d'un accord avec la République du Vénézuéla en vue de la suppression des visas pour les détenteurs des passeports diplomatiques, officiels et ordinaires qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent pleinement l'agrément de mon gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. Patrick Villemur
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Caracas, 25 January 1999

EMBASSY OF FRANCE IN VENEZUELA

THE AMBASSADOR

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Venezuela the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Venezuela shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport.

Upon such persons' entry into the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the French Republic shall have access to the Republic of Venezuela without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

3. The exercise of paid employment shall not be permitted during the stays referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 2 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Venezuela, particularly those concerning the entry, stay and departure of non-nationals.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety (90) days' written notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension and of the conditions therefor shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

9. The two Parties hereby agree that this Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which it is signed.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

PATRICK VILLEMUR
Ambassador of France

H.E. Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreign Affairs
Republic of Venezuela

II
REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 25 January 1999

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, in which you propose the adoption of an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of visas for the holders of diplomatic, service and regular passports and which reads:

[See letter I]

It is my pleasure to inform you that the text proposed in your letter meets with the approval of the Government of the Republic of Venezuela. That letter and this reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Patrick Villemur
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic

